

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Nowadays, translation is very important in this information and communication's era which moving fast. Process of the translation and the results can be seen spread in every field, starts from education field until entertainment. Books, movies, and some information media that made not in the original language need some translation process. The translation itself is a process of information from source language into the target language.

The result of translation called success if the message, idea, and the concept in source language can be presented well into the target language. It can be hard because of the differences on system language and the culture between source language and the target language. A good translator not only has to covering the differences system of language and culture, but they also have to catch the implicit message in the source language and telling back into the target language. This is important because the text influenced by the message or implicit meaning in it.

To catch the implicit message, we need a skill to recognizing some meanings and the way to translate it. In the text sometimes the meaning did not presented by explicit. This meanings called by implicit meaning.

The authors choose the Harry Potter novels because in the novel Harry Potter there are a lot of conversation and interaction between subject one to another, so that the possible existence of differences in the style of translation is based on several factors that influence the conversation.

In addition, Harry Potter novel comes from a country that has a different character and culture of the target language, so it is likely there will be words, phrases, or expressions that can not be described literally.

A good translator should be clever in catch implicit meanings in every text. This skill is important to avoid the possibility of confusing in understanding the message in the translated novel. The presentation of implicit meaning into the target language is also important.

The writer chooses the novel entitle "Harry Potter and The Prisoner of Azkaban" and the Indonesian version entitle "Harry Potter dan Tawanan Azkaban" because the writer found many implicit sentences in those novels. If those implicit sentences are not translated well, it will confuse the reader to understand the meaning. The writer also sees that translator had \tried to translate the implicit sentences without any ambiguities.

Those are the reasons why the writer had motivated to analyze the problem of implicit meaning in translation.

1.2 Statement of the Problem

The problem discussed in this thesis is about the goodness and the badness of implicit meaning's translation on the novel *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* by J.K. Rowling.

The analysis discussed implicit meaning from source language (English) into the target language (Indonesian). As the base of analysis, the writer takes a theory about implicit meaning by Larson taken from the book *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. In this book Larson divided the implicit meaning into referential implicit meaning, organizational implicit meaning, and situational implicit meaning. In translating this three implicit meaning we need a skill to find the similarity and skill to make a right decision to find if that meaning will be explicit or not. Related to this, there are three problems which will be discuss in this thesis, those are :

1. What is the translation of referential implicit meaning in novel *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* ?
2. What is the translation of organizational implicit meaning in novel *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* ?
3. What is the translation of situational implicit meaning in novel *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* ?

1.3 Objective of the Study

The objectives of the study is to find the referential implicit meaning, organizational and situational implicit meaning in the novel *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* and their translation, also to find how those three meanings translated into Indonesian and to find synchronizing needed by translator in presenting implicit meanings into Indonesian as the target language so the translation of implicit meaning in that novel can be concluded.

1.4 Significance of the Study

The research is used for:

1. The writer: To know more about the translation of implicit meaning.
2. The students: This Research can be used to increase the student's ability in translating sentences.
3. The translator: This research can add some knowledge about translating language and make a better translation, especially for the translation related to implicit meaning.

1.5 Thesis Organization

This study is presented in five chapters, those are :

Chapter I is introduction. It consists of background of study, statement of the problem, objective of the study, significance of the study, and thesis organization.

Chapter II is review of related literature. It explains about definition of meaning which consists of change of meaning, and kind of meaning, definition of implicit meaning, and translation.

Chapter III is research methods. It consists of research design, unit of analysis, source of data, technique of data collection, and technique of data analysis.

Chapter IV is data analysis. It consists of the translation Referential Implicit Meaning, Organizational implicit Meaning, and Situational Implicit Meaning found in the novel entitled "Harry Potter and The Prisoner of Azkaban".

Chapter V are Conclusion and Suggestion.